

**MASTER IN SPANISH
(MASL)
Term-End Examination
December, 2024
MSL-007 : INTRODUCTION TO TECHNIQUES OF
TRANSLATION**

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

Instructions : *Students are allowed to use a standard bilingual dictionary free of any notes, annotation or unauthorized materials.*

1. Traduzca el siguiente texto técnico del español al inglés : 1×25=25

ELECTRODOMÉSTICOS GARCÍA, S.L.

Polígono Industrial Manzanil, 4

18300 Loja (Granada)

☎ 958 322 186

4 de Julio de 2011

Susana Sánchez Delgado

Empedrada, 18

18300 Loja (Granada)

Estimada señora :

Ante la necesidad de existencias, nos dirigimos a usted rogándole nos facilite las condiciones comerciales para la posible compra de 350 placas de vitrocerámica Electrolux EHS60061X con zona triple.

Nos complace informarle de la próxima apertura de un nuevo establecimiento dedicado a la compra y venta de electrodomésticos, por lo que le rogamos nos remita un catálogo sobre los productos que fabrica, indicándonos las condiciones comerciales de los mismos.

Esperamos recibir la información solicitada antes del día 12 de julio.

Antentamente, reciba un cordial saludo.

ELECTRODOMÉSTICOS GARCÍA, S.L.



Rocío Comino Pacheco

Gerente

2. Traduzca del español al inglés el siguiente fragmento literario : 1×25=25

“He decido volver al Encrucijada Veracruzana, no porque espere encontrara los reales visceralistas sino por ver una vez más a Rosario. Le he escrito unos versitos. Hablo de sus ojos y del interminable horizonte mexicano, de las iglesias abandonadas y de los espejismos de los caminos que conducen a la frontera. No sé por qué, creo que Rosario es de Veracruz o de Tabasco, incluso puede que de Yucatán. Acaso lo mencionó ella. Puede que sólo sea imaginación mía. Tal vez la confusión esté propiciada por el nombre Bar y Rosario no sea no veracruzana ni yucateca sino del DF. En todo caso, he creído que unos versos que evoquen tierras diametralmente distintas de las suyas (en el supuesto de que sea veracruzana, algo de lo que estoy cada vez más dudoso) resultarán más prometedores, al menos en lo que a mis intenciones respecta. Después pasará lo que tenga que pasar.

[Fragmento : *Los detectives salvajes*,
1998. Roberto Bolaño]

3. Traduzca el siguiente texto literario del inglés al español : 1×25=25

“It had been raining heavily for one whole month—raining on a camp of thirty thousand men and thousands of camels, elephants, horses, bullocks, and mules all gathered together at a place called Rawal Pindi, to be reviewed by the Viceroy of India. He was receiving a visit from the Amir of Afghanistan—a wild king of a very wild country. The Amir had brought with him for a bodyguard eight hundred men and horses who had never seen a camp or a locomotive before in their lives—savage men and savage horses from somewhere at the back of Central Asia. Every night a mob of these horses would be sure to break their heel ropes and stampede up and down the camp through the mud in the dark, or the camels would break loose and run about and fall over the ropes of the tents, and you can imagine how pleasant that was for men trying to go to sleep. My tent lay far away from

the camel lines, and I thought it was safe. But one night a man popped his head in and shouted, "Get out, quick! They're coming! My tent's gone!"

[Fragment : *The Jungle Book* by
Rudyard Kipling]

4. Traduzca el siguiente texto jurídico del inglés al español : 1×25=25

"The Court hereby decrees that the defendant, Rajesh Gaur, shall immediately cease all unauthorized activities on the property legally owned by the petitioner, Mohan Sharma. Additionally, the defendant is required to compensate the petitioner with damages amounting to ₹ 1,00,000 for the unlawful use and occupation of the land. Non-compliance with this judicial order will lead to further penalties, including the possibility of imprisonment and additional fines.

× × × × × × ×